

สำนวนภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่ใช้สอนในระดับบัณฑิตศึกษา
สาขารัฐประศาสนศาสตร์ของมหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี
American Idioms taught to the Graduate Students at
Bangkokthonburi University

สถิตย์ นิยมญาติ, วิวัฒน์ เอี่ยมไพรวิน และคำรบ ลัวยณิช
คณะรัฐศาสตร์

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการวิจัยก็คือเพื่อศึกษาหาความจริงเกี่ยวกับการสอนสำนวนภาษาอังกฤษแก่นักศึกษารัฐประศาสนศาสตร์ที่มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ ข้อมูลที่ในการวิจัยได้มาจากเอกสารผู้ให้ข้อมูลที่สำคัญและหนังสือสำนวนแบบอเมริกันข้อมูลที่ได้มาทำการวิเคราะห์โดยวิธีการจำแนกแยกแยะเป็นประเภท ทำให้เป็นระบบระเบียบสังเคราะห์และเล่าเรื่องบรรยายความการวิเคราะห์ข้อมูลเปิดเผยให้ทราบข้อเท็จจริงดังที่ระบุข้างล่างนี้

ผู้สอนเริ่มต้นด้วยการสอน “หลักการเรียนรู้” ต่อจากนั้นก็สอน American idioms พร้อมด้วยประโยคประมาณ 200 คำ อาทิเช่น at the outset = ตั้งแต่เริ่มต้น between jobs = ว่างงาน behind the times = ล้าสมัย bring to light = เปิดเผยให้ทราบ cook up = กุเรื่องขึ้นมา cup to tea = สิ่งที่คุณคลชอบ days running = หลายวันติดต่อกัน เป็นต้น

คำสำคัญ : องค์การในภาครัฐ, การยกเครื่องรัฐบาลขึ้นมาใหม่, การบริหารจัดการภาครัฐแนวใหม่

Abstract

This study was primarily designed to investigate the teaching of American English to the BTU graduate students majoring in public administration. The study was qualitative in nature. The needed data were derived from documents, a key informant, and American idioms books. The collected data were analyzed by means of categorizing, systematizing synthesizing and storytelling. The data analysis has shed light on the facts specified below.

The teacher began with teaching the principles of learning. Later, he taught American idioms along with sentences. About 200 American idioms were taught by the instructor. Some of the American idioms taught were the following: at the outset, between jobs, behind the times, bring to light, cook up, cup to tea, days running, and so on.

Keywords: American idioms; teaching techniques of American idioms

สำนวนอังกฤษแบบอเมริกันที่ใช้สอนในระดับบัณฑิตศึกษา สาขารัฐประศาสนศาสตร์ของ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี

การสอนภาษาอังกฤษในระดับบัณฑิตศึกษามีจุดหมายหลักเพื่อให้นักศึกษาสามารถอ่านงานที่ผู้สอนวิชาต่าง ๆ กำหนดให้อ่านที่เป็นภาษาอังกฤษได้ การที่นักศึกษาจะอ่านได้ นักศึกษาจะต้อง (1) เข้าใจหลักภาษาเป็นอย่างดี (2) มีพื้นฐานในสิ่งที่อ่าน และ (3) ต้องรู้ศัพท์อย่างลึกซึ้ง แต่สิ่งหนึ่งที่นักศึกษาอาจจะไม่เข้าใจก็คือ **สำนวนภาษาอังกฤษ (English idioms)** ในการวิจัยนี้ผู้วิจัยจึงทำการวิจัยโดยวิธีการสังเกตการณ์ว่าผู้สอนได้สอนสำนวนภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American idioms) มากน้อยขนาดไหน จากการสังเกตการณ์และอาศัยเอกสารที่ผู้สอนให้นักศึกษาอ่านในส่วนที่เป็นสำนวนอังกฤษแบบอเมริกัน มีดังนี้ (เหตุที่ผู้วิจัยระบุถึงสำนวนอังกฤษแบบอเมริกัน เป็นเพราะว่าตำราภาษาอังกฤษของวิชาต่าง ๆ ผู้สอนมักจะใช้ตำราภาษาอังกฤษของนักวิชาการอเมริกันเป็นส่วนใหญ่)

(be) about to	กำลังจะ พร้อมที่จะ
above all	ที่สำคัญที่สุด
absent – minded	ใจลอย
by accident	โดยบังเอิญ (เช่น พบโดยบังเอิญ)
on account of	เพราะว่า
act of God	เหตุสุดวิสัย
in advance	ล่วงหน้า (เช่น จ่ายล่วงหน้า)
take advantage of	ใช้โอกาส ฉวยโอกาส
again and again	ครั้งแล้ว ครั้งเล่า
ahead of time	ก่อนเวลาที่นัดหมาย
by air	โดยเครื่องบิน (เดินทาง)
in the air	ข่าวลือ
on the air	ออกอากาศ (ทางวิทยุ)
on the alert	เฝ้าระวัง
alive with	เต็มไปด้วย (มด แมลง)
all at once	ทันทีทันใด
all in all	กล่าวโดยทั่วไป
all set	พร้อมแล้ว เตรียพร้อมแล้ว (เช่น แผน)
all told	จำนวนทั้งหมด
make allowance for	พิจารณาถึง
amount to	รวมเป็นจำนวน
in any case	อย่างไรก็ดี ไม่ว่าจะอะไรจะเกิดขึ้น
make an appearance	มาถึง ปรากฏตัว

been had	ถูกโกง
below par	ต่ำกว่าปกติ ต่ำกว่าค่าเฉลี่ย
be on the safe side	จงระวัง รอบคอบ
beside oneself	เศร้าเสียใจอย่างมาก
between job	ว่างงาน
be used to something	ชินกับบางสิ่งบางอย่าง
bone of contention	ประเด็นหรือเรื่องที่ได้เถียงกัน
born out of wedlock	เกิดจากพ่อแม่ที่ไม่ได้แต่งงานกัน
bound to do something	จะต้องทำบางสิ่งบางอย่างอย่างแน่นอน
break up (with someone)	ยุติความสัมพันธ์ทางด้านความรัก
breathe one's last (breath)	ตาย
buy something for a song	ซื้อบางสิ่งบางอย่างในราคาถูกลงมาก
by check	โดยใช้เช็ค (ไม่ใช่เงินสด)
by rote	แบบนกแก้ว (ท่องจำแบบนกแก้ว โดยไม่ใช้ความคิด)
back number	บางสิ่งบางอย่างที่ล้าสมัย
back up	สนับสนุน
band together	รวมกลุ่มเข้าด้วยกัน
barge in	เข้าไปยุ่ง (ในทางที่ไม่ดี ในทางที่ไม่สุภาพ)
at bay	จนตรอก
bear up	ทนต่อความทุกข์ทรมาน
have bearings upon	เกี่ยวข้องกับ
beaten path	วิถีทางที่กำหนดไว้แล้วโดยขนบธรรมเนียมหรือประเพณี
call for	ต้องการ อาศัย (เช่น ความร่วมมือ)
call it quits	เลิกงาน
call on someone	ไปเยี่ยม (บุคคล)
call someone names	ด่า (บุคคล)
cannot help doing something	อดไม่ได้ (เช่น อดหัวเราะไม่ได้)
capable of (doing) something	สามารถทำบางสิ่งบางอย่างได้
case in point	ตัวอย่าง ของสิ่งที่พูดคุยมาน
cash or credit	เงินสดหรือใช้บัตรเครดิต
catch cold หรือ take cold	เป็นหวัด
catch me later	ค่อยคุยกันต่อ
claim a life	คร่าชีวิต ทำให้เสียชีวิต (เช่น จากน้ำท่วมแผ่นดินไหว)
clear the table	เอาจาน และภาชนะออกจากโต๊ะอาหารให้เรียบร้อย

come away empty - handed	กลับมามือเปล่า ไม่ได้อะไรกลับมา (เช่น หลังจากไปเล่นการพนันมา)
come to a dead end	มาถึงทางตัน
come what may	ไม่ว่าอะไรจะเกิดขึ้นก็ตาม
control the purse strings	ควบคุมเรื่องเงินในครอบครัวหรือในธุรกิจ
curry favor with someone	ประจบ (เช่น ประจบหัวหน้า)
catch some z's	ไปนอน
cut school หรือ cut class	ไม่เข้าชั้นเรียน
call a halt	ยุติ
call it a day	เลิกทำงานในวันนั้น (เช่น เป็นเพราะว่าทำงานเสร็จหลายอย่างแล้ว)
call of	ยกเลิก (เช่น ยกเลิกการเล่นกีฬา เพราะอากาศไม่เอื้ออำนวย)
in care of	ภายใต้การดูแลของ (บุคคลใดบุคคลหนึ่ง)
carry off	ลักพา
carry on	ดำเนินต่อไป
carry out	ปฏิบัติงาน ทำงาน (ให้แล้วเสร็จ)
in case	ถ้า
in case of	ในกรณีที่เกิดเหตุบางอย่าง (เช่น ไฟไหม้)
catch on	เข้าใจ เข้าใจประเด็นสำคัญ
catch up with	ตามให้ทันเพื่อน (เช่น เรียนหนังสือให้ทันเพื่อน)
days running	หลายวันติดต่อกัน (เช่น 3 วันติดต่อกัน)
Don't get me wrong.	อย่าเข้าใจฉันผิด
Don't give me that!	อย่าพูดแก้ตัว
Don't give up!	อย่าลดละความพยายาม พยายามทำต่อไป
Do you follow?	คุณเข้าใจสิ่งที่ผมพูดไหม
draw lots	หยิบลาก (เช่น เพื่อชิงรางวัล)
dead – end	ทางตัน
deal in	ขาย ทำธุรกิจ (ในด้านใดด้านหนึ่ง)
beyond one's depth	เกินความสามารถของบุคคล
no dice	ไม่สำเร็จ ไม่เกิดผล
die down	ค่อย ๆ เียบลง (เสียงตบมือ)
die out	หายไป ไม่เป็นแพะชั้นอีกต่อไป (เช่น เครื่องแต่งตัว)
take a dim view of	รู้สึกสงสัยกับบางสิ่งบางอย่าง

dine out	รับประทานอาหารนอกบ้าน (เช่น ที่ภัตตาคาร)
keep at a distance	ป้องกันไม่ให้ใครรู้จักมักคุ้นหรือใกล้ชิด
do away with	กำจัด ฆ่า ยกเลิก
what's the damage?	จะต้องจ่ายเงินเท่าใด
easy come, easy go	อะไรที่ได้มาง่าย จะออกไปง่าย
end it all	ฆ่าตัวตาย
the evening of life	ในวัยชรา
everything humanly possible	ทุกสิ่งทุกอย่างที่มนุษย์มีความสามารถจะทำได้
ease up	ทำให้บรรเทาเบาบางลง
be all ears	ให้ความสนใจอย่างมาก
easy going	ผ่อนคลาย สบาย ๆ มีลักษณะเป็นมิตรไมตรี (เช่น ลักษณะของบุคคล)

ผู้วิจัยเชื่อว่า จำนวนสำนวนที่ผู้สอนใช้สอนนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษานั้น น่าจะเพียงพอสำหรับ reading assignments ที่เป็นภาษาอังกฤษและนอกจากนี้อาจจะใช้ในด้านการสนทนาอีกด้วย ในการที่จะให้การเรียนการสอนประสบความสำเร็จอย่างแท้จริง ผู้สอนเองควรจะรู้ลักษณะการเรียนรู้ของผู้เขียนด้วยเช่น (1) ผู้เรียนจะเรียนรู้ได้ดีที่สุด เมื่อเขามีความพร้อมที่จะเรียน (2) ผู้เรียนจะเรียนได้ง่ายขึ้นถ้าหากว่าสิ่งที่เขาเรียนมีความเกี่ยวข้องกับสิ่งที่เขามีความรู้พื้นฐานอยู่แล้ว (3) ความสำเร็จในการเรียนรู้จะกระตุ้นให้การเรียนรู้เพิ่มทวีมากขึ้น (4) ผู้เรียนต้องการทราบผลหรือปฏิกิริยาย้อนกลับ (feedback) อย่างรวดเร็วและสม่ำเสมอจากผู้สอนเพื่อต้องการอยากรู้ว่าการเรียนรู้ของเขาเป็นอย่างไร

ท้ายที่สุดสิ่งที่สำคัญมาก (least but most important) ก็คือผู้สอนจะต้องหาตำราสำนวนใหม่ ๆ มาใช้เสมอ เพราะจะมีสำนวนใหม่เกิดขึ้นแน่นอนและบางสำนวนอาจจะสูญหายหรือล้าสมัยไปแล้วก็ได้

บรรณานุกรม

- Berry, Thomas Elliott (1997). **The Most Common Mistakes in English Usage**. New York: McGraw – Hill Book Company.
- Dunham, Henrietta C. and Summers, Catherine Vaden. (1986). **English Integrated**. Glenview, Illinois: Scott, Foresman and Company.
- Ehrlich, Engene and Murphy, Daniel. (1987). **English Grammar**. Stohouis: McGraw – Hill BookCompany.
- Spears, Richard A. (1999). **Essential American Idioms**. Chicago: NTC Publishing Group.
- Whiteford, Harold C. and Dickson, Robert J. (1953). **American Idioms and Idiomatic Usage**. New York, N.Y.: Simon & Schuster, Inc.